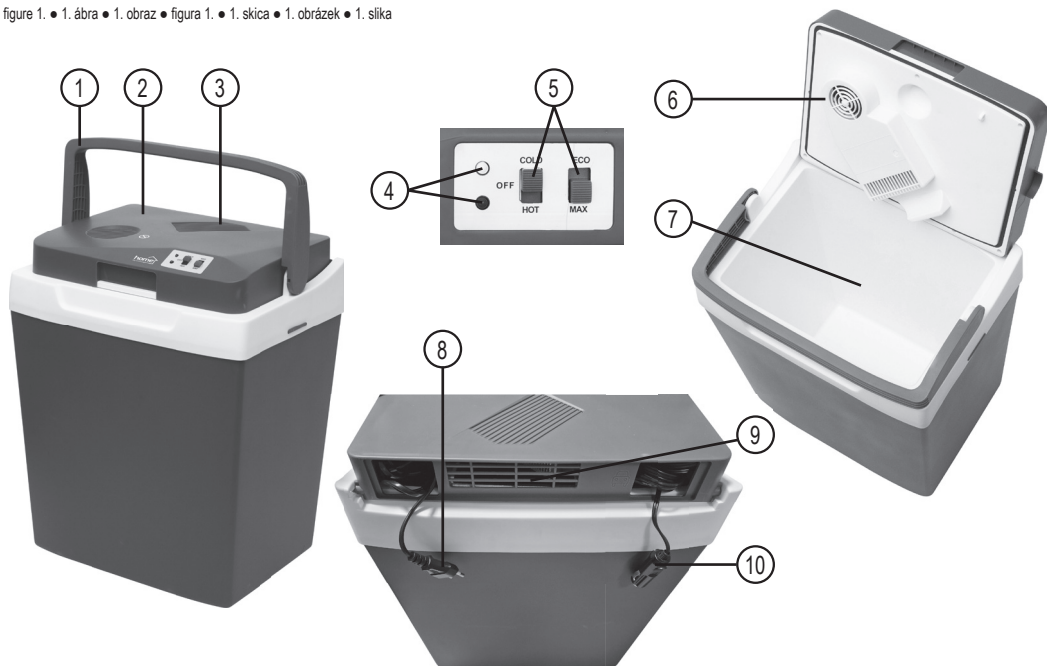


**instruction manual  
eredeti használati utasítás  
návod na použitie  
manual de utilizare  
uputstvo za upotrebu  
návod k použití  
uputa za uporabu**

|                                                                                                                                                                                                                                |         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| EN - <b>Safety and maintenance</b> / H - Biztonság és karbantartás / SK - Bezpečnosť a údržba / RO - Siguranță și întreținere / SRB-MNE - Bezbednost i održavanje / CZ - Bezpečnost a údržba / HR-BIH - Sigurnost i održavanje | 3 – 23  |
| EN - <b>Functions</b> / H - Funkciók / SK - Funkcie / RO - Funcții / SRB-MNE - Funkcije / CZ - Funkce / HR-BIH - Funkcije                                                                                                      | 24 – 28 |



figure 1. • 1. ábra • 1. obraz • figura 1. • 1. skica • 1. obrázek • 1. slika



|     | EN                         | H                                   | SK                                          | RO                                              | SRB-MNE                        | CZ                                             | HR-BIH                                              |
|-----|----------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------------|-------------------------------------------------|--------------------------------|------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| 1.  | carrying handle            | hordfűl                             | držiak                                      | măner transport                                 | ručka za nošenje               | ucho                                           | ručka za nošenje                                    |
| 2.  | cooling bag lid            | hűtőtáska fedél                     | kryt chladiacej tašky                       | capac geantă frigorifică                        | poklopac frižider torbe        | víko chladicí tašky                            | poklopac torbe za hlađenje                          |
| 3.  | top ventilation opening    | felső szellőzőnyílás                | horný vetrací otvor                         | orificii de aerisire superioare                 | gornji otvor za ventilaciju    | horní ventilační otvor                         | gornji otvor za ventilaciju                         |
| 4.  | LED indicator lights       | visszajelző LED-ek                  | LED kontrolky                               | LED-uri indicatoare                             | LED indikatori                 | LED kontrolky                                  | LED indikatori                                      |
| 5.  | mode selection switches    | üzemmódválasztó kapcsolók           | prepínače prevádzkových režimov             | comutatoare schimbare regim de funcționare      | prekidači za izbor režima rada | přepínače provozních režimů                    | prekidači za odabir načina rada                     |
| 6.  | fan                        | ventilátor                          | ventilátor                                  | ventilator                                      | ventilator                     | ventilátor                                     | ventilator                                          |
| 7.  | cooling compartment        | hűtő rekesz                         | chladíaca priehradka                        | compartiment de răcire                          | odjeljak za hlađenje           | chladicí přihrádka                             | odjeljak za hlađenje                                |
| 8.  | AC, 230V~ connection cable | váltóáramú, 230V~ csatlakozóvezeték | striedavý prúd, 230 V~ pripojovací kábel    | cablu de alimentare cu curent alternativ, 230V~ | kabl za napajanje AC, 230V~    | střídavý proud, 230 V~ připojovací kábel       | AC, 230V~ kábel za napajanje sa izmjeničnom strujom |
| 9.  | rear ventilation opening   | hátsó szellőzőnyílás                | zadný vetrací otvor                         | orificii de aerisire posterioare                | zadnji otvor za ventilaciju    | zadní větrací otvor                            | stražnji otvor za ventilaciju                       |
| 10. | DC, 12V= connection cable  | egyenáramú, 12V= csatlakozóvezeték  | 12 V= pripojovací kábel na jednosmerný prúd | cablu de conectare DC 12V=                      | kabl za napajanje DC, 12V=     | připojovací kábel pro stejnosměrný proud 12 V= | DC, 12V= kábel za napajanje sa istosmjernom strujom |

figure 2. • 2. ábra • 2. obraz • figura 2. • 2. skica • 2. obrázek • 2. slika



## **EN COOLER BAG WITH HEATING FUNCTION**

### **IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS**

**READ THE INSTRUCTION MANUAL CAREFULLY BEFORE USE AND RETAIN IT FOR LATER REFERENCE!**

### **WARNINGS**

1. Before using the product, please read the following instructions for use and keep them. The original description was written in Hungarian language.
2. This device may be used by persons with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, and children aged 8 years and above, only if they are under supervision or have been given instructions on how to use the device safely and understand the dangers involved. Children should not play with the appliance. Children should clean or maintain the appliance only if they are under supervision.
3. Children aged 3 to 8 may load and unload the cooling appliance.
4. Make sure that the appliance has not been damaged during transportation!
5. Make sure that nothing obstructs the fan inside the appliance or the free flow of air through the ventilation openings!
6. This refrigerator is not designed for being built-in.
7. This refrigerator is not suitable for freezing food.
8. This cooling appliance is designed for use at ambient temperatures between 16 °C and 32 °C.
9. The appliance must be used upright on its base. Do not turn the appliance on its side or upside down.
10. Do not use the appliance for more than 10 hours at a time. After this time, switch off the appliance for at least 30 minutes.
11. The appliance must not be used in conjunction with a program switch, timer or separate remote control system, etc. that can switch the appliance on independently!
12. Observe the minimum distances shown in figure 2 during use! Observe the safety regulations applicable in your country!
13. Do not place near flammable materials! (100 cm )
14. Do not use in areas where flammable vapours or explosive dust may be present! Do not use in flammable or explosive environments!
15. Only operate under constant supervision!
16. Do not operate without supervision in the presence of children!
17. Only use in dry indoor conditions! Keep away from damp environments (e.g. bathrooms, swimming pools)!
18. The device **MUST NOT** be used near bathtubs, washbasins, showers, swimming pools or saunas!
19. If you do not use the device for a longer period of time, switch it off, unplug the power cord, clean it, allow the interior to dry and store it with the cover open to prevent mould growth! Store the device in a dry, cool place!

20. Always disconnect the device from the power supply before moving it!
21. The device must not be placed directly under a mains socket!
22. If you notice any malfunction (e.g. unusual noise from the device or a burning smell), switch it off immediately and disconnect it from the power supply!
23. Make sure that no objects or liquids can get into the device through the openings.
24. Protect from dust, moisture, sunlight and direct heat!
25. The device must not be exposed to rain and the outer casing must not be wet!
26. The device must not be immersed in water!
27. If the device accidentally falls into water or other liquids, it must not be used! Send the device to a service centre!
28. The device can be used in campsites, caravans or pleasure boats, provided that the warnings are observed.
29. When using the device in a motor vehicle, the power supply required for proper operation is only guaranteed when the engine is running and the battery is continuously charged. If you switch off the engine of the motor vehicle, disconnect the device from the cigarette lighter socket.
30. Before cleaning, disconnect the device from the power supply by pulling out the plug!
31. Never touch the device or the connection cable with wet hands!
32. Completely unwind the connection cable!
33. Never connect the device to both a 230 V~ and a 12 V= power source at the same time! Only connect it to one of them at a time!
34. Do not use an extension cord or power strip to connect the device!
35. Do not run the connection cable over the device or near ventilation openings!
36. Position the device so that the plug is easily accessible and can be unplugged!
37. Only for private use, not for industrial use!
38. The actual instruction manual can be downloaded from [www.somogyi.hu](http://www.somogyi.hu) website.
39. We don't take the responsibility for printing errors and apologize if there's any.
40. The unit is intended for household use. No industrial use is permitted!



### **Do not cover!**

Covering the unit can cause overheating, fire or electric shock!



**Caution: Risk of electric shock!** Do not attempt to disassemble or modify the unit or its accessories. In case any part is damaged, immediately power off the unit and seek the assistance of a specialist.



In the event that the power cable should become damaged, it should only be replaced by the manufacturer, its service facility or similarly qualified personnel.

## **COMMISSIONING**

1. Before putting the device into operation, carefully remove the packaging material so as not to damage the device or the connection cables. Do not put the device into operation if it is damaged in any way!

2. The device may only be used in dry indoor conditions!
3. To ensure proper operation, allow for free air circulation and position the device as shown in **Figure 2**.
4. Before switching on the appliance, check that the mode selector switch on the left is in the OFF position.
5. Clean the inside of the appliance with a sponge and detergent, then wipe several times with clean water until it is clean. Leave the lid open to dry!
6. Connect the device to the 230V~ mains supply (wall socket) OR to a 12V= car cigarette lighter socket using the appropriate connection cable. Never connect the device to both the 230V~ and 12V= power sources at the same time!
7. The device is now ready for use.

## CLEANING, MAINTENANCE

The inner surfaces of the device that come into contact with food must be cleaned regularly as soon as they become dirty!

1. Before cleaning, switch off the appliance and disconnect it from the mains by pulling out the plug!
2. Allow the appliance to cool down after heating (min. 30 minutes).
3. Clean the ventilation openings with a vacuum cleaner with a brush attachment.
4. Clean the interior of the appliance with a sponge and washing-up liquid, then wipe several times with clean water until it is clean. Leave the lid open to dry!
5. Clean the outside of the appliance with a slightly damp cloth. Do not use aggressive cleaning agents! No water must get inside the appliance or onto the electrical components!

## TROUBLESHOOTING

| Fault symptoms                          | Possible solution                                                            |
|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| The appliance is not cooling or heating | Check the power supply                                                       |
|                                         | Check that the appliance is well ventilated through the ventilation openings |



## DISPOSAL

Waste equipment must be collected separately or disposed of with household waste because it may contain components hazardous to the environment or health. Used or waste equipment may be dropped off free of charge at the point of sale, or at any distributor which sells equipment of identical nature and function. Dispose of product at a facility specializing in the collection of electronic waste. By doing so, you will protect the environment as well as the health of others and yourself. If you have any questions, contact the local waste management organization. We shall undertake the tasks imposed upon the manufacturer pursuant to the relevant regulations and shall bear all associated costs arising from such.

## **H HŰTŐTÁSKA FŰTŐ FUNKCIÓVAL**

### **FONTOS BIZTONSÁGI UTASÍTÁSOK**

### **OLVASSA EL FIGYELMESEN ÉS ŐRIZZE MEG A KÉSŐBBI FELHASZNÁLÁSHOZ!**

#### **FIGYELMEZTETÉSEK**

1. A termék használatba vétele előtt, kérjük, olvassa el az alábbi használati utasítást és őrizze is meg. Az eredeti leírás magyar nyelven készült.
2. Ezt a készüléket azok a személyek, akik csökkent fizikai, érzékelési vagy szellemi képességekkel rendelkeznek, vagy akiknek a tapasztalata és a tudása hiányzik, továbbá gyermekek 8 éves kortól csak abban az esetben használhatják, ha az felügyelet mellett történik, vagy a készülék biztonságos használatára vonatkozó útmutatást kapnak, és megértik a használatból eredő veszélyeket. Gyermekek nem játszhatnak a készülékkel. Gyermekek kizárólag felügyelet mellett végezhetik a készülék tisztítását vagy felhasználói karbantartását.
3. A 3-tól 8 éves gyermekek betölthetik és kiüríthetik a hűtőkészüléket.
4. Bizonyosodjon meg róla, hogy a készülék nem sérült meg a szállítás során!
5. Ügyeljen rá, hogy semmi ne akadályozza a készülékben lévő ventilátor forgását, valamint a szellőzőnyílásokon át a levegő szabad áramlását!
6. Ezt a hűtőkészüléket nem beépítésre tervezték.
7. Ez a hűtőkészülék nem alkalmas élelmiszerek fagyasztására.
8. Ezt a hűtőkészüléket 16 °C és 32 °C közötti környezeti hőmérsékleten való használatra tervezték.
9. A készülék csak a talpán állva, függőlegesen használható. Ne fordítsa a készüléket az oldalára, vagy fejjel lefelé.
10. A készüléket egyhuzamban legfeljebb 10 órán át használja. Ennek leteltével legalább 30 percre kapcsolja ki a készüléket.
11. A készüléket nem szabad olyan programkapcsolóval, időkapcsolóval vagy különálló távvezérelt rendszerekkel stb. együtt használni, amelyek önállóan bekapcsolhatják a készüléket!
12. Használat közben tartsa be a 2. ábrán feltüntetett minimális távolságokat! Vegye figyelembe a mindenkoriban országban érvényes biztonsági előírásokat!
13. Ne helyezze gyúlékony anyag közelébe! (min. 100 cm)
14. Tilos ott használni, ahol gyúlékony gőz vagy robbanásveszélyes por szabadulhat fel! Ne használja gyúlékony vagy robbanásveszélyes környezetben!
15. Csak folyamatos felügyelet mellett üzemeltethető!
16. Tilos gyermekek közelében felügyelet nélkül működtetni!
17. Csak száraz beltéri körülmények között használható! Óvja páras környezettől (pl. fürdőszoba, uszoda)!
18. A készüléket TILOS fürdőkád, mosdókagyló, zuhany, úszómedence vagy szauna közelében használni!
19. Ha hosszabb ideig nem használja, a készüléket kapcsolja ki, húzza ki a csatlakozókábelt, tisztítsa meg, hagyja megszáradni a belső felületet, majd nyitott fedéllel tárolja, hogy elkerülje a penészesedést! A készüléket száraz, hűvös helyen tárolja!
20. Mielőtt mozgatja a készüléket, minden esetben áramtalanítsa azt!

21. A készüléket tilos közvetlenül hálózati csatlakozóaljzat alatt elhelyezni!
22. Ha bármilyen rendellenességet észlel (pl. szokatlan zajt hall a készülékből, vagy égett szagot érez) azonnal kapcsolja ki és áramtalanítsa!
23. Ügyeljen arra, hogy a nyílásokon keresztül semmilyen tárgy vagy folyadék ne kerülhessen a készülékbe.
24. Óvja portól, párától, napsütéstől és közvetlen hőszugárzástól!
25. A készüléket nem érheti eső, a külső burkolat ne legyen nedves!
26. A készüléket tilos vízbe meríteni!
27. Ha a készülék véletlenül vízbe vagy más folyadékba esett, azt tilos használni! A készüléket küldje szervizbe!
28. A készülék a figyelmeztetésekben leírtak betartása mellett használható kempingben, lakókocsiban vagy sétahajón.
29. Gépjárműben történő használat során a készülék zavartalan működéséhez szükséges áramellátás csak járó motor és folyamatosan töltődő akkumulátor mellett biztosított. Ha leállítja a gépjármű motorját, a készüléket húzza ki a szivargyújtó aljzatból.
30. Tisztítás előtt áramtalanítsa a készüléket a csatlakozódugó kihúzásával!
31. A készüléket és a csatlakozókábelt vizes kézzel soha ne érintse meg!
32. A csatlakozókábelt teljesen tekerje le!
33. A készüléket soha ne csatlakoztassa egyszerre a 230 V~ és a 12V= áramforrásokhoz! Egyszerre csak az egyikhez csatlakoztassa!
34. Ne használjon hosszabbítót vagy elosztót a készülék csatlakoztatásához!
35. Ne vezesse a csatlakozókábelt a készüléken, vagy a szellőzőnyílások közelében!
36. A készüléket úgy helyezze el, hogy a csatlakozódugó könnyen hozzáférhető, kihúzható legyen!
37. A folyamatos továbbfejlesztések miatt műszaki adat és a design előzetes bejelentés nélkül is változhat.
38. Az aktuális használati utasítás letölthető a [www.somogyi.hu](http://www.somogyi.hu) weboldáról.
39. Az esetleges nyomdahibákért felelősséget nem vállalunk, és elnézést kérünk.
40. Csak magáncélú felhasználás engedélyezett, ipari nem!



### **Tilos letakarni!**

Letakarása túlmelegedést, tűzveszélyt, áramütést okozhat!



**Áramütésveszély!** Tilos a készülék vagy tartozékainak szétszerelése, átalakítása! Bármely rész megsérülése esetén azonnal áramtalanítsa és forduljon szakemberhez.



Ha a hálózati csatlakozóvezeték megsérül, akkor a cserét kizárólag a gyártó, annak javító szolgáltatója vagy hasonlóan szakképzett személy végezheti el!

## **ÜZEMBE HELYEZÉS**

1. Üzembe helyezés előtt óvatosan távolítsa el a csomagolóanyagot, nehogy megsértse a készüléket vagy a csatlakozóvezetéseket. Bármilyen sérülés esetén tilos üzembe helyezni!

2. A készülék kizárólag száraz beltéri körülmények között használható!
3. A működéshez biztosítani kell a levegő szabad áramlását, ezért a **2. ábrának** megfelelően helyezze el a készüléket!
4. Mielőtt bekapcsolná a készüléket, ellenőrizze, hogy a bal oldali üzemmódválasztó kapcsoló OFF állásban legyen.
5. A készülék belső felületét mosogatószeres vízzel, szivaccsal tisztítsa meg, majd tiszta vízzel többször törölje át, míg tiszta nem lesz. Hagyja a nyitott fedél mellett megszáradni!
6. Csatlakoztassa a készüléket a kívánt feszültségnek megfelelő csatlakozóvezetékekkel a 230V~ hálózathoz (fali konnektorhoz) VAGY 12V= autó szivargyújtó aljzatba. A készüléket soha ne csatlakoztassa egyszerre a 230 V~ és a 12V= áramforrásokhoz!
7. Ezzel a készülék üzemkész.

## TISZTÍTÁS, KARBANTARTÁS

A készülék élelmiszerrel érintkező belső felületét rendszeresen, amint szennyezett lesz, meg kell tisztítani!

1. Tisztítás előtt kapcsolja ki a készüléket, majd áramtalanítsa a csatlakozódugó kihúzásával!
2. Fűtő üzemmód után hagyja lehűlni a készüléket (min. 30 perc).
3. A szellőzőnyílásokat porszívóval, kefefeltéttel tisztítsa meg!
4. A készülék belső felületét mosogatószeres vízzel, szivaccsal tisztítsa meg, majd tiszta vízzel többször törölje át, míg tiszta nem lesz. Hagyja a nyitott fedél mellett megszáradni!
5. Enyhén nedves ruhával tisztítsa meg a készülék külsejét. Ne használjon agresszív tisztítószereseket! A készülék belsejébe, az elektromos alkatrészekre nem kerülhet víz!

## HIBAELHÁRÍTÁS

| Hibajelenség                    | A hiba lehetséges megoldása                                       |
|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| a készülék nem hűt vagy nem fűt | ellenőrizze a tápellátást                                         |
|                                 | ellenőrizze, hogy jól szellőzik-e a készülék a szellőzőnyílásokon |



## ÁRTALMATLANÍTÁS

A hulladékká vált berendezést elkülönítetten gyűjtse, ne dobja a háztartási hulladékba, mert az a környezetre vagy az emberi egészségre veszélyes összetevőket is tartalmazhat! A használt vagy hulladékká vált berendezés térítésmentesen átadható a forgalmazás helyén, illetve valamennyi forgalmazónál, amely a berendezéssel jellegében és funkciójában azonos berendezést értékesít. Elhelyezheti elektronikai hulladék átvételére szakosodott hulladékgyűjtő helyen is. Ezzel Ön védi a környezetet, embertársai és a saját egészségét. Kérdés esetén keresse a helyi hulladékkezelő szervezetet. A vonatkozó jogszabályban előírt, a gyártóra vonatkozó feladatokat vállaljuk, az azokkal kapcsolatban felmerülő költségeket viseljük. Tájékoztatás a hulladékkezelésről: [www.somogyi.hu](http://www.somogyi.hu)

## **SK CHLADIACA TAŠKA S FUNKCIOU OHRIEVANIA**

### **DÔLEŽITÉ BEZPEČNOSTNÉ UPOZORNENIA**

**POZORNE SI PREČÍTAJTE TENTO NÁVOD NA OBSLUHU A USCHOVAJTE HO PRE BUDÚCE POUŽITIE!**

### **UPOZORNENIA**

1. Pred použitím výrobku si pozorne prečítajte tento návod na použitie a starostlivo si ho uschovajte. Tento návod je preklad originálneho návodu.
2. Spotrebič nie je určený na používanie osobami so zníženými fyzickými, zmyslovými alebo mentálnymi schopnosťami, alebo s nedostatkom skúseností a vedomostí, vrátane detí od 8 rokov, používať ho môžu len pokiaľ im osoba zodpovedá za ich bezpečnosť, poskytuje dohľad alebo ich poučí o používaní spotrebiča a pochopia nebezpečenstvá pri používaní výrobku. Deti by mali byť pod dohľadom, aby sa so spotrebičom nehrali. Čistenie alebo údržbu výrobku môžu vykonať deti len pod dohľadom.
3. Deti vo veku od 3 do 8 rokov môžu chladiace zariadenie naplniť a vyprázdniť.
4. Skontrolujte, či zariadenie nebolo počas prepravy poškodené!
5. Dbajte na to, aby nič nebránilo otáčaniu ventilátora v zariadení a voľnému prúdeniu vzduchu cez vetracie otvory!
6. Tento chladiaci spotrebič nie je určený na zabudovanie.
7. Tento chladiaci spotrebič nie je vhodný na mrazenie potravín.
8. Tento chladiaci spotrebič je určený na použitie pri okolitej teplote od 16 °C do 32 °C.
9. Prístroj používajte výlučne v stave postavenom na podstavec v zvislej polohe. Neobráťte prístroj na bočnú stranu alebo dolu hlavou.
10. Zariadenie používajte najviac 10 hodín v kuse. Po uplynutí tejto doby zariadenie vypnite najmenej na 30 minút.
11. Prístroj je zakázané používať spolu s takým programovým, časovým spínačom alebo samostatným systémom na diaľkové ovládanie, atď., ktorý môže samostatne zapnúť prístroj!
12. Počas používania dodržujte minimálne vzdialenosti uvedené na obrázku 2! Dodržujte bezpečnostné predpisy platné v danej krajine!
13. Neumiestňujte do blízkosti horľavých materiálov! (min. 100 cm )
14. Prístroj nepoužívajte v priestoroch, kde môže vzniknúť nebezpečenstvo úniku horľavých výparov alebo výbušného prachu! Nepoužívajte v priestoroch, kde môže vzniknúť nebezpečenstvo požiaru alebo výbuchu!
15. Prístroj prevádzkujte len pod stálym dozorom!
16. Neprevádzkujte v blízkosti detí bez dozoru!
17. Používajte len v suchom, vnútornom prostredí! Chráňte pred vlhkým prostredím (napr. kúpeľňa, plaváreň)!
18. Použitie zariadenia v blízkosti vane, umývadla, sprchy, bazénu alebo sauny je **ZAKÁZANÉ!**
19. Ak zariadenie dlhší čas nepoužívate, vypnite ho, vytiahnite napájací kábel, vyčistite ho, nechajte vnútorné povrchy vyschnúť a skladujte ho s otvoreným krytom, aby sa zabránilo vzniku plesní! Zariadenie skladujte na suchom a chladnom mieste!
20. Pred premiestnením zariadenia ho vždy odpojte od napájania!

21. Zariadenie nesmie byť umiestnené priamo pod sieťovou zásuvkou!
22. Ak zistíte akúkoľvek poruchu (napr. nezvyčajný hluk zo zariadenia alebo zápach spáleniny), ihneď ho vypnite a odpojte od napájania!
23. Dbajte na to, aby sa cez otvory nedostal do zariadenia žiadny predmet alebo tekutina.
24. Chráňte pred prachom, parou, priamym slnečným a tepelným žiarením!
25. Dbajte na to, aby prístroj nebol vystavený dažďu, vonkajší kryt nemôže byť mokrý!
26. Prístroj neponorte do vody!
27. Keď prístroj náhodou spadol do vody alebo inej tekutiny, je zakázané ho ďalej používať! Prístroj vezmite do odborného servisu!
28. Prístroj môžete používať podľa pokynov návodu na používanie v kempingu, obytnom prívесе alebo na výletnom lodi.
29. Pri použití v motorových vozidlách je bezporuchová prevádzka zariadenia zabezpečená len pri bežiacom motore a nepretržitom nabíjaní akumulátora. Ak zastavíte motor motorového vozidla, vytiahnite zariadenie zo zásuvky autozapaľovača.
30. Pred čistením odpojte zariadenie od napájania vytiahnutím pripojovacej vidlice!
31. Nikdy sa nedotýkajte zariadenia ani pripojovacieho kábla mokrými rukami!
32. Pripojovací kábel rozmotajte po jeho celej dĺžke!
33. Zariadenie nikdy nepripájajte súčasne k zdrojom napájania 230 V~ a 12 V= ! Pripojte ho vždy len k jednému zdroju!
34. Na pripojenie zariadenia nepoužívajte predlžovací kábel ani rozbočovač!
35. Pripojovací kábel nevedzte cez prístroj ani v blízkosti vetracích otvorov!
36. Zariadenie umiestnite tak, aby bola pripojovacia vidlica ľahko prístupná a dala sa vytiahnuť!
37. Len na domáce účely, priemyselné použitie je zakázané!
38. Aktuálny návod na použitie si môžete stiahnuť z webovej stránky [www.somogyi.sk](http://www.somogyi.sk).
39. Za prípadné chyby v tlači nezodpovedáme a ospravedľujeme sa za ne.
40. Prístroj je vhodný len na súkromné účely, nie je určený na priemyselné používanie!



### **Prístroj nezakryte!**

Zakrytie prístroja môže spôsobiť prehriatie, nebezpečenstvo požiaru a úder elektrickým prúdom!



**Nebezpečenstvo úrazu prúdom!** Rozoberať, prerábať prístroj alebo jeho súčasť je prísne zakázané! V prípade akéhokoľvek poškodenia prístroja alebo jeho súčasti okamžite ho odpojte od elektrickej siete a obráťte sa na odborný servis!



Ak sa poškodí pripojovací kábel, výmenu zverte výlučne výrobcovi, splnomocnenej osobe výrobcu, alebo inému odborníkovi!

## **UVEDENIE DO PREVÁDZKY**

1. Pred uvedením do prevádzky opatrne odstráňte obalový materiál, aby nedošlo k poškodeniu zariadenia alebo pripojovacích káblov. V prípade akéhokoľvek poškodenia je zakázané zariadenie uvádzať do prevádzky!
2. Zariadenie sa smie používať iba v suchých vnútorných priestoroch!

3. Pre správnu funkciu je potrebné zabezpečiť voľný prúd vzduchu, preto umiestnite zariadenie podľa **obrázku 2**.
4. Pred zapnutím zariadenia skontrolujte, či je prepínač režimu na ľavej strane v polohe OFF.
5. Vnútorne povrchy zariadenia očistite vodou s čistiacim prostriedkom a špongiou, potom niekoľkokrát utrite čistou vodou, kým nebudú čisté. Nechajte vyschnúť s otvoreným krytom!
6. Pripojte zariadenie pomocou príslušného napájacieho kábla k sieti 230 V~ (sieťovej zásuvke) ALEBO k 12 V= zásuvke autozapaľovača. Zariadenie nikdy nepripájajte súčasne k zdrojom napájania 230 V~ a 12 V= !
7. Týmto je zariadenie pripravené na prevádzku.

## ČISTENIE, ÚRDŽBA

Za účelom optimálnej prevádzky prístroja je potrebné prístroj čistiť v závislosti od stupňa znečistenia, ale aspoň raz mesačne.

1. Pred čistením vypnite prístroj a odpojte z elektrickej siete vytiahnutím kábla zo zásuvky!
2. Prístroj nechajte vychladnúť (min. 30 min).
3. Ventilačné otvory vyčistite vysávačom s kefkou!
4. Vnútorne povrchy prístroja očistite vodou s pridaním prostriedku na umývanie riadu a špongiou, potom niekoľkokrát utrite čistou vodou, kým nebudú čisté. Nechajte vyschnúť s otvoreným krytom!
5. Vonkajšiu časť prístroja očistite mierne navlhčenou utierkou. Nepoužívajte agresívne čistiace prostriedky! Dbajte na to, aby sa do vnútra prístroja a na elektrické súčiastky nedostala voda!

## RIEŠENIE PROBLÉMOV

| Problém                               | Riešenie problému                                                    |
|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| zariadenie neochladzuje ani neohrieva | skontrolujte napájanie                                               |
|                                       | skontrolujte, či je spotrebič dostatočne vetraný cez vetracie otvory |



## ZNEHODNOCOVANIE

Výrobok nevyhadzujte do bežného domového odpadu, separujte oddelene, lebo môže obsahovať súčiastky nebezpečné na životné prostredie alebo aj na ľudské zdravie! Za účelom správnej likvidácie výrobku odovzdajte ho na mieste predaja, kde bude prijatý zdarma, respektíve u predajcu, ktorý predáva identický výrobok vzhľadom na jeho ráz a funkciu. Výrobok môžete odovzdať aj miestnej organizácii zaoberajúcej sa likvidáciou elektroodpadu. Tým chránite životné prostredie, ľudské a teda aj vlastné zdravie. Prípadné otázky Vám zodpovie Váš predajca alebo miestna organizácia zaoberajúca sa likvidáciou elektroodpadu.

## **RO GEANTĂ FRIGORIFICĂ CU FUNCȚIE DE ÎNCĂLZIRE**

### **INSTRUCȚIUNI IMPORTANTE PRIVIND SIGURANȚA**

**CITIȚI MANUALUL CU ATENȚIE ȘI PĂSTRAȚI-L ÎNTR-UN LOC ACCESIBIL PENTRU UTILIZARE ULTERIOARĂ!**

### **ATENȚIONĂRI**

1. Vă rugăm să citiți și să păstrați următoarele instrucțiuni înainte de a utiliza produsul. Descrierea originală este în limba maghiară.
2. Acest aparat nu este destinat utilizării de către persoane cu capacități senzoriale sau mentale diminuate, ori de către persoane fără experiența sau cunoștințele necesare; copiii peste 8 ani pot utiliza aparatul doar dacă sunt supravegheați de către o persoană responsabilă pentru siguranța lor sau informați și instruiți cu privire la utilizarea aparatului și înțeleg riscurile și pericolele ce pot rezulta din utilizarea necorespunzătoare. Copiii nu se pot juca cu aparatul. Curățarea sau întreținerea aparatului de către utilizatori poate fi efectuată de către copii doar sub supraveghere.
3. Copiii cu vârsta cuprinsă între 3 și 8 ani pot umple și goli geanta frigorifică.
4. Asigurați-vă că aparatul nu a fost deteriorat în timpul transportului!
5. Asigurați-vă că nimic nu obstrucționează rotația ventilatorului în aparat și fluxul liber de aer prin orificiile de ventilație.
6. Acest aparat frigorific nu este proiectat pentru instalare.
7. Acest aparat frigorific nu este potrivit pentru congelarea alimentelor.
8. Acest aparat frigorific este proiectat pentru a fi utilizat la temperaturi ambientale cuprinse între 16 °C și 32 °C.
9. Aparatul poate fi utilizat numai vertical în picioare. Nu întoarceți aparatul pe o parte sau cu susul în jos.
10. Utilizați aparatul timp de maximum 10 ore consecutive. După expirarea acestui timp, opriți aparatul pentru cel puțin 30 de minute.
11. Este interzisă utilizarea aparatului cu dispozitive de selectare, temporizatoare sau sisteme independente de telecomandă etc., care ar putea porni în mod autonom aparatul!
12. În timpul utilizării, respectați distanțele minime indicate în figura 2! Luați în considerare reglementările de siguranță aplicabile în țara dumneavoastră.
13. Nu poziționați aparatul în apropierea unor materiale inflamabile! (min. 100 cm)
14. Este interzisă utilizarea aparatului în spații unde se pot forma vapori inflamabili sau există praf explozibil! Nu utilizați în mediu inflamabil sau cu pericol de explozie!
15. Se utilizează doar sub supraveghere continuă.
16. Este interzisă exploatarea fără supraveghere în apropierea copiilor
17. Utilizați numai în condiții de interior, uscate! Protejați produsul de mediul umed (de ex. baie, bazin de înot)!
18. Este INTERZISĂ utilizarea în apropierea vanelor, lavoarelor, dușurilor, bazinelor de înot ori a saunelor!
19. Dacă nu este utilizat pentru o perioadă lungă de timp, opriți aparatul, deconectați cablul de conectare, curățați-l, lăsați suprafața interioară să se usuce și apoi depozitați-l cu capacul deschis pentru a preveni mucegaiul! Depozitați aparatul într-un loc uscat și răcoros.

20. Înainte de deplasarea aparatului scoateți-l întotdeauna din priză!
21. Este interzisă poziționarea produsului sub prizele de rețea!
22. În cazul în care sesizați orice neregulă (de ex. auziți zgomote ciudate din interiorul aparatului sau simțiți miros de ars), opriți imediat aparatul și scoateți-l de sub tensiunea de rețea!
23. Asigurați-vă că prin orificiile aparatului nu va pătrunde nici un obiect sau lichid în interior.
24. Protejați aparatul de praf, aburi, razele solare și surse directe de căldură.
25. Aparatul nu trebuie expus la ploaie, iar carcasa exterioară nu trebuie să fie umedă.
26. Este interzisă scufundarea aparatului în apă.
27. Dacă aparatul a fost scăpat accidental în apă sau alte lichide, nu trebuie utilizat! Trimiteți aparatul la service.
28. Aparatul poate fi utilizat într-un camping, rulotă sau ambarcațiune de agrement în conformitate cu avertismentele.
29. Când este utilizat într-un vehicul, sursa de alimentare necesară pentru funcționarea neîntreruptă a dispozitivului este furnizată numai atunci când motorul funcționează și bateria se încarcă constant. Dacă opriți motorul vehiculului, deconectați aparatul de la priza brichetei.
30. Înainte de curățare întotdeauna scoateți aparatul de sub tensiune prin extragerea fișei din priza de rețea!
31. Nu atingeți niciodată aparatul sau cablul de alimentare cu mâini umede!
32. Desfășurați complet cablul de alimentare!
33. Nu conectați niciodată aparatul la surse de alimentare de 230V~ și 12V= în același timp! Conectați-l doar la unul dintre ele!
34. Nu utilizați prelungitor sau distribuitor la conectarea aparatului în rețeaua electrică!
35. Nu treceți cablul de conectare peste aparat sau lângă orificiile de ventilație.
36. Plasați aparatul astfel încât ștecherul să fie ușor accesibil și deconectabil!
37. Aparatul poate fi utilizat în scopuri personale și nu industriale.
38. Actualul manual de utilizare poate fi descărcat de pe pagina [www.somogyi.ro](http://www.somogyi.ro).
39. Nu ne asumăm răspunderea pentru eventualele greșeli tipografice și ne cerem scuze.
40. Poate fi utilizat doar în scopuri casnice, nu și industriale!



### **Acoperirea interzisă!**

Acoperirea poate provoca supraîncălzire, incendiu, șoc electric!



**Pericol de electrocutare!** Niciodată nu demontați, modificați aparatul sau componentele lui! În cazul deteriorării oricărei părți al aparatului întrerupeți imediat alimentarea aparatului și adresați-vă unui specialist!



Dacă se constată deteriorarea cablului de alimentare schimbarea lui poate fi efectuată de către fabricant, un prestator de servicii al acestuia sau un specialist cu cunoștințe adecvate!

## **PUNEREA ÎN FUNCȚIUNE**

1. Înainte de punere în funcțiune, îndepărtați cu atenție materialul de ambalare pentru a evita deteriorarea aparatului sau a firelor de conectare. În cazul sesizării oricărei defecțiuni, punerea în funcțiune este interzisă!
2. Aparatul poate fi utilizat doar în interior, în mediu uscat!

3. Pentru a funcționa trebuie asigurată circulația liberă a aerului, astfel încât să poziționați aparatul în conformitate cu **Figura 2!**
4. Înainte de a porni aparatul, asigurați-vă că selectorul de mod din stânga este în poziția OFF.
5. Curățați suprafața interioară a aparatului cu detergent de vase și un burete, apoi ștergeți-l cu apă curată de mai multe ori până când este curat. Lăsați să se usuce cu capacul deschis.
6. Conectați aparatul cu firul de conectare corespunzător volumului dorit la rețeaua de 230V~ (priză de perete) SAU 12V= priza brichetei auto. Nu conectați niciodată aparatul la surse de alimentare de 230V~ și 12V= în același timp!
7. Astfel aparatul este gata de utilizare.

## CURĂȚARE, ÎNTREȚINERE

Suprafața interioară a aparatului în contact cu alimentele trebuie curățată în mod regulat de îndată ce se murdărește!

1. Înainte de curățare scoateți aparatul de sub tensiune prin scoaterea ștecărilor din priză.
2. După modul de încălzire, lăsați aparatul să se răcească (min. 30 de minute).
3. Curățați orificiile de ventilație cu un aspirator sau un accesoriu de perie.
4. Curățați suprafața interioară a aparatului cu detergent de vase și un burete, apoi ștergeți-l cu apă curată de mai multe ori până când este curat. Lăsați să se usuce cu capacul deschis.
5. Curățați exteriorul aparatului cu o cârpă umedă. Nu folosiți soluții de curățare agresive! Nu permiteți infiltrarea apei în interiorul aparatului, în special pe piesele electrice!

## DEPANARE

| Defecțiuni                            | Posibilă rezolvare                                                      |
|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| aparatul nu răcește sau nu încălzește | verificați alimentarea cu energie.                                      |
|                                       | verificați dacă aparatul este bine ventilat prin orificiile de aerisire |



## ELIMINARE

Colectați în mod separat echipamentul devenit deșeu, nu-l aruncați în gunoiul menajer, pentru că echipamentul poate conține și componente periculoase pentru mediul înconjurător sau pentru sănătatea omului! Echipamentul uzat sau devenit deșeu poate fi predat nerambursabil la locul de vânzare al acestuia sau la toți distribuitorii care au pus în circulație produse cu caracteristici și funcționalități similare. Poate fi de asemenea predat la punctele de colectare specializate în recuperarea deșeurilor electronice. Prin aceasta protejați mediul înconjurător, sănătatea Dumneavoastră și a semenilor. În cazul în care aveți întrebări, vă rugăm să luați legătura cu organizațiile locale de tratare a deșeurilor. Ne asumăm obligațiile prevederilor legale privind producătorii și suportăm cheltuielile legate de aceste obligații.

## **SRB MNE FRIŽIDER TORBA SA FUNKCIJOM ZAGREVANJA**

### **BITNE BEZBEDNOSNE ODREDBE**

### **PAŽLJIVO PROČITAJTE I SAČUVAJTE ZA DALJU UPOTREBU!**

#### **NAPOMENE**

1. Pre prve upotrebe radi bezbednog i tačnog rada pažljivo pročitajte i proučite ovo uputstvo. Sačuvajte uputstvo! Prevod originalnog uputstva sa mađarskog jezika.
2. Ovaj uređaj nije predviđen za upotrebu licima sa smanjenom mentalnom ili psihofizičkom mogućnošću, odnosno neiskusnim licima uključujući i decu, deca starija od 8 godina smeju da rukuju ovim uređajem samo u prisustvu odrasle osobe ili da su upućena u bezbedno rukovanje i svesna su svih opasnosti pri radu. Deca se ne smeju igrati sa ovim proizvodom. Korisničko održavanje i čišćenje ovog proizvoda deca smeju da vrše samo u prisustvu odrasle osobe.
3. Deca uzrasta od 3 do 8 godina mogu puniti i prazniti ovu frižider torbu.
4. Uverite se da uređaj nije oštećen prilikom transporta!
5. Uverite se da ništa ne ometa rotaciju ventilatora u frižider torbi i slobodan protok vazduha kroz ventilacione otvore!
6. Ovaj frižider torba nije namenjen za ugradnju.
7. Ovaj frižider torba nije pogodan za zamrzavanje hrane.
8. Ova frižider torba je namenjen za upotrebu na sobnoj temperaturi između 16 °C i 32 °C.
9. Uređaj se sme koristiti samo u uspravnom položaju na nogicama. Ne okrećite uređaj na stranu i ne okrećite ga.
10. Uređaj ne koristite duže od 10 sati uzastopno, posle toga ga isključite na 30 minuta pre ponovnog uključivanja.
11. Uređaj je zabranjeno povezati sa tajmerom ili drugom elektronikom koja omogućava eventualan samostalan rad ovog uređaja!
12. U toku upotrebe treba da se vodite razmacima prema skici 2! Vodite se aktuelnim lokalnim propisima!
13. Uređaj ne postavite blizu zapaljivih materijala! (min. 100 cm)
14. Zabranjena upotreba u prostorijama gde mogu biti prisutni zapaljivi gasovi, tečnosti ili prašine! Ne koristite ga u blizini zapaljivih materijala!
15. Upotrebljivo samo uz konstantan nadzor!
16. Zabranjena upotreba u prisustvu dece bez nadzora!
17. Upotrebljivo samo u suvim zatvorenim prostorijama! Štitite ga od pare (primer kupatilo, sauna)!
18. Uređaj je ZABRANJENO koristiti u blizini kada, umivaonika, tuša, bazena ili sauna!
19. Ako se frižider torbu nećete koristiti duže vreme, isključite ga, izvucite ga iz struje, očistite ga, ostavite da se unutrašnjost osuši, a zatim ga čuvajte sa otvorenim poklopcem kako biste sprečili pojavu buđi! Frižider torbu čuvajte na suvom i hladnom mestu!
20. U toku rada ne premeštajte uređaj, isključite ga iz struje!
21. Uređaj zabranjeno postaviti direktno ispod strujne utičnice!
22. Ukoliko primetite neke nepravilnosti pri radu (primer: čudan zuk, neprijatan miris, dim), odmah ga isključite iz struje!
23. Obratite pažnju da kroz otvore ništa ne upadne ili ucuri u uređaj.

24. Uređaj štitite od prašine, pare, direktnog uticaja sunca i direktne toplote!
25. Frižider torba ne sme biti izložen kiši, a spoljno kućište ne sme biti vlažno!
26. Uređaj je zabranjeno potapati u vodu!
27. U slučaju da uređaj padne u vodu ili u drugu tečnost, uređaj je zabranjeno dalje koristiti. Uređaj pošaljite u servis!
28. Uz pridržavanje ovog uputstva ovaj uređaj se sme koristiti na kampovanju, kamp kućici, šatorima, brodovima.
29. U toku upotrebe u automobilu treba obezbediti neprestano napajanje sa akumulatora i to samo kada motor radi da se akumulator vozila ne bi ispraznio. Ukoliko se isključi motor automobila, isključite i uređaj iz utičnice upaljača u vozilu.
30. Pre čišćenja uvek isključite uređaj iz struje!
31. Uređaj i priključni kabel ne dodirujte mokrim, vlažnim rukama!
32. Priključni kabel odmotajte do kraja!
33. Istovremeno nikada ne povezujte frižider torbu na izvore napajanja od 230 V~ i 12 V=!. U isto vreme koristite samo jednu vrtu napajanja!
34. Ne koristite produžne kablove i razdelnike za priključenje uređaja!
35. Ne sprovodite priključni kabel preko uređaja ili blizu ventilacionih otvora!
36. Uređaj tako postavite da priključni kabel uvek bude lako dostupan!
37. Dozvoljeno za upotrebu samo u privatne svrhe, nije za profesionalnu upotrebu!
38. Aktuelno uputstvo za upotrebu možete pronaći na adresi [www.somogyi.hu](http://www.somogyi.hu).
39. Za eventualne štamparske greške ne odgovaramo i unapred se izvinjavamo.
40. Dozvoljeno za upotrebu samo u privatne svrhe, nije za profesionalnu upotrebu!



### **Zabranjeno prekrivati!**

Prekrivanje može da prouzrokuje pregrevanje, opasnost od požara, strujni udar!



**Opasnost od strujnog udara!** Zabranjeno rastavljati uređaj i njegove delove prepravljati! U slučaju bilo kojeg kvara ili oštećenja, odmah isključite uređaj i obratite se stručnom licu!



Ukoliko se ošteti priključni kabel, zamenu može da izvrši samo ovlašćeno lice uvoznika ili slična kvalifikovana osoba!

### **PUŠTANJE U RAD**

1. Pre puštanja u rad, pažljivo uklonite ambalažu kako ne biste oštetili uređaj ili kablove za priključivanje. Ne puštajte u rad ako postoje oštećenja!
2. Uređaj se može koristiti samo u suvim zatvorenim uslovima!
3. Za rad, mora biti obezbeđen slobodan protok vazduha, stoga postavite uređaj prema slici 2!
4. Pre uključivanja uređaja, proverite da li je levi prekidač za izbor režima rada u položaju OFF.

5. Očistite unutrašnju površinu uređaja sredstvom za pranje posuđa i vodom, koristeći sunder, a zatim je obrišite čistom vodom nekoliko puta dok ne bude čista. Ostavite da se osuši sa otvorenim poklopcem!
6. Priključite uređaj na mrežu od 230 V~ (zidna utičnica) ILI na utičnicu za upaljač u automobilu od 12 V= pomoću kabea za priključivanje koji odgovara željenom naponu. Nikada ne povezujte uređaj na izvore napajanja od 230 V~ i 12 V= istovremeno!
7. Uređaj je sada spreman za rad.

## ČIŠĆENJE I ODRŽAVANJE

Zamena cevi zahteva veliku preciznost, stručnost i strpljenje, stoga zamenu svetleće cevi treba da radi ovlašćeni servis!

1. Pre čišćenja, isključite uređaj i isključite ga iz struje izvlačenjem kabela!
2. Nakon režima grejanja, ostavite uređaj da se ohladi (min. 30 minuta).
3. Očistite ventilacione otvore usisivačem i četkom!
4. Očistite unutrašnjost uređaja vodom i sredstvom za pranje posuđa i sunderom, a zatim ga nekoliko puta obrišite čistom vodom dok ne bude čist. Ostavite da se osuši sa otvorenim poklopcem!
5. Spoljašnjost uređaja očistite blago vlažnom krpom. Ne koristite agresivna sredstva za čišćenje! Voda ne sme da dospe u unutrašnjost uređaja ili na električne komponente!

## ODKLANJANJE GREŠKE

| Greška                       | Moguće rešenje                                  |
|------------------------------|-------------------------------------------------|
| uređaj ne hladi ili ne greje | proverite napajanje                             |
|                              | proverite da li su ventilacioni otvori slobodni |



## ODLAGANJE

Uređaje kojima je istekao radni vek sakupljajte posebno, ne mešajte ih sa komunalnim otpadom, to oštećuje životnu sredinu i može da naruši zdravlje ljudi i životinja! Ovakvi se uređaji mogu predati na reciklažu u prodavnicama gde ste ih kupili ili prodavnicama koje prodaju slične proizvode. Elektronski otpad se može predati i određenim reciklažnim centrima. Ovim štitite okolinu, svoje zdravlje i zdravlje svojih sunarodnika. U slučaju nedoumica kontaktirajte vaše lokalne reciklažne centre. Prema važećim propisima prihvatamo i snosimo svu odgovornost.

## **CZ** CHLADICÍ TAŠKA S FUNKCÍ OHŘEVU

### **DŮLEŽITÉ BEZPEČNOSTNÍ POKYNY**

**TYTO POKYNY SI POZORNĚ PŘEČTĚTE A USCHOVEJTE PRO DALŠÍ POUŽITÍ!**

### **BEZPEČNOSTNÍ UPOZORNĚNÍ**

1. Před použitím produktu si prosím přečtete následující návod k použití a uschovejte jej. Původní popis byl vyhotoven v maďarském jazyce.
2. Tento přístroj smí používat pouze osoby s omezenými fyzickými, smyslovými nebo duševními schopnostmi nebo osoby bez zkušeností a znalostí a děti od 8 let pouze pod dohledem dospělé osoby nebo po obdržení pokynů k bezpečnému používání a po pochopení nebezpečí, které z používání vyplývá. Děti si nesmí se zařízením hrát. Děti smí čistit nebo provádět údržbu zařízení pouze pod dohledem dospělé osoby.
3. Děti ve věku od 3 do 8 let mohou chladicí zařízení naplnit a vyprázdnit.
4. Ujistěte se, že zařízení nebylo během přepravy poškozeno!
5. Dbejte na to, aby nic nebránilo otáčení ventilátoru v zařízení a volnému proudění vzduchu přes ventilační otvory!
6. Tento chladicí zařízení není určeno k vestavbě.
7. Tento chladicí přístroj není vhodný k mražení potravin.
8. Tento chladicí přístroj je určen pro použití při okolní teplotě mezi 16 °C a 32 °C.
9. Zařízení smí být používáno pouze ve svislé poloze na podstavci. Zařízení neobracejte na bok ani hlavou dolů.
10. Zařízení používejte nepřetržitě maximálně 10 hodin. Po uplynutí této doby zařízení vypněte na minimálně 30 minut.
11. Zařízení nesmí být používáno společně s programovými spínači, časovými spínači nebo samostatnými dálkovými ovládacími systémy atd., které mohou zařízení samostatně zapínat!
12. Během používání dodržujte minimální vzdálenosti uvedené na obrázku 2! Dodržujte bezpečnostní předpisy platné v dané zemi!
13. Neumísťujte do blízkosti hořlavých materiálů! (min. 100 cm )
14. Nepoužívejte v místech, kde se mohou uvolňovat hořlavé výpary nebo výbušný prach!  
Nepoužívejte v hořlavém nebo výbušném prostředí!
15. Používejte pouze pod neustálým dohledem!
16. Nesmí být provozováno v blízkosti dětí bez dozoru!
17. Používejte pouze v suchých vnitřních prostorách! Chraňte před vlhkým prostředím (např. koupelna, bazén)!
18. Zařízení NESMÍ být používáno v blízkosti vany, umyvadla, sprchy, bazénu nebo sauny!
19. Pokud zařízení delší dobu nepoužíváte, vypněte jej, vytáhněte napájecí kabel, vyčistěte jej, nechte vnitřní povrch vyschnout a skladujte jej s otevřeným víkem, aby se zabránilo vzniku plísní! Zařízení skladujte na suchém a chladném místě!
20. Před přemístěním zařízení vždy odpojte napájení!
21. Zařízení nesmí být umístěno přímo pod síťovou zásuvkou!
22. Pokud zjistíte jakoukoli závadu (např. neobvyklý zvuk vycházející ze zařízení nebo zápach spáleniny), okamžitě jej vypněte a odpojte od napájení!

23. Dbejte na to, aby se do přístroje nedostaly žádné předměty ani kapaliny.
24. Chraňte před prachem, vlhkostí, slunečním zářením a přímým teplem!
25. Zařízení nesmí být vystaveno dešti, vnější kryt nesmí být mokrý!
26. Zařízení nesmí být ponořeno do vody!
27. Pokud se zařízení náhodně dostane do vody nebo jiné kapaliny, nesmí se používat! Zařízení odešlete do servisu!
28. Při dodržení pokynů uvedených v upozorněních lze zařízení používat v kempu, karavanu nebo na výletní lodi.
29. Při použití v motorových vozidlech je bezporuchový provoz zařízení zajištěn pouze při běžícím motoru a trvale nabitě baterii. Při vypnutí motoru vozidla odpojte zařízení ze zásuvky zapalovače cigaret.
30. Před čištěním odpojte zařízení od napájení vytážením zástrčky ze zásuvky!
31. Nikdy se nedotýkejte přístroje ani připojovacího kabelu mokrými rukama!
32. Připojovací kabel zcela odviňte!
33. Nikdy nepřipojujte přístroj současně k napájecím zdrojům 230 V~ a 12 V= ! Připojte vždy pouze k jednomu zdroji!
34. K připojení zařízení nepoužívejte prodlužovací kabel ani rozbočovač!
35. Nepřivádějte připojovací kabel přes přístroj ani v blízkosti větracích otvorů!
36. Zařízení umístěte tak, aby byl připojovací konektor snadno přístupný a vyjmoutelný!
37. Pouze pro soukromé použití, není určeno pro průmyslové použití!
38. Aktuální uživatelskou příručku si můžete stáhnout z [www.somogyi.hu](http://www.somogyi.hu).
39. Neneseme zodpovědnost za případné chyby v tisku, omlouváme se.
40. Určeno výhradně k používání pro soukromé účely, není určeno k používání v průmyslových podmínkách!



### **Zákaz zakrývání!**

Zakrytí může zapříčinit přehřátí, vznik nebezpečí požáru, úraz elektrickým proudem!



**Nebezpečí úrazu proudem!** Rozebírat, předělávat přístroj nebo jeho součást je přísně zakázáno! V případě jakéhokoli poškození přístroje nebo jeho součástí okamžitě jej odpojte od elektrické sítě a obraťte se na odborný servis!



Pokud se poškodí připojovací kabel, výměnu svěťte výhradně výrobci, zplnomocněné osobě, výrobce, nebo jinému odborníkovi!

## **UVEDENÍ DO PROVOZU**

1. Před uvedením do provozu pečlivě odstraňte obalový materiál, aby nedošlo k poškození přístroje nebo připojovacích kabelů. V případě jakéhokoli poškození je zakázáno přístroj uvádět do provozu!
2. Zařízení smí být používáno pouze v suchých vnitřních prostorech!
3. Pro správnou funkci je nutné zajistit volný průchod vzduchu, proto zařízení umístěte podle **obrázku 2**.

4. Před zapnutím zařízení zkontrolujte, zda je přepínač režimu na levé straně v poloze OFF.
5. Vnitřní povrch zařízení očistěte vodou s čisticím prostředkem a houbičkou a poté několikrát otřete čistou vodou, dokud nebude čistý. Nechte zařízení s otevřeným víkem vyschnout!
6. Připojte přístroj pomocí kabelu odpovídajícího požadovanému napětí k síti 230 V~ (síťové zásuvce) NEBO k 12V= zásuvce zapalovače cigaret v automobilu. Nikdy nepřipojujte přístroj současně k napájecím zdrojům 230 V~ a 12V= !
7. Tímto je zařízení připraveno k provozu.

## ČIŠTĚNÍ, ÚDRŽBA

Vnitřní povrchy zařízení, které přicházejí do styku s potravinami, je třeba pravidelně čistit, jakmile se zašpiní!

1. Před čištěním vypněte zařízení a odpojte jej od napájení vytažením zástrčky ze zásuvky!
2. Po provozu v režimu ohřevu nechte přístroj vychladnout (min. 30 minut).
3. Ventilační otvory vyčistěte vysavačem s kartáčovou nástavbou!
4. Vnitřní povrch zařízení očistěte vodou s čisticím prostředkem a houbičkou, poté několikrát otřete čistou vodou, dokud nebude čistý. Nechte zařízení otevřené, aby mohlo vyschnout!
5. Vnější povrch přístroje očistěte mírně navlhčeným hadříkem. Nepoužívejte agresivní čisticí prostředky! Do vnitřku přístroje a na elektrické součásti nesmí vniknout voda!

## ODSTRANĚNÍ ZÁVAD

| Porucha                         | Možné řešení poruchy                                                    |
|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| zařízení nechladí nebo neohřívá | zkontrolujte napájení                                                   |
|                                 | Zkontrolujte, zda je zařízení dobře odvětrávané přes ventilační otvory. |



## LIKVIDACE

Přístroje, které již nebudete používat, shromažďujte zvlášť a tyto nevhazujte do běžného komunálního odpadu, protože mohou obsahovat látky nebezpečné pro životní prostředí nebo škodlivé lidskému zdraví! Nepotřebné nebo nepoužitelné přístroje můžete zdarma odevzdat v místě distribuce, respektive u všech takových distributorů, kteří se zabývají prodejem zařízení, která mají stejné parametry a funkci. Odevzdat můžete i na sběrných místech určených ke shromažďování elektronického odpadu. Tak chráníte životní prostředí, své zdraví a zdraví ostatních. V případě jakéhokoli dotazu kontaktujte místní organizaci zabývající se zpracováváním odpadu. Úlohy předepsané příslušnými právními předpisy vztahujícími se na výrobce vykonáváme a neseme s tímto spojené případné náklady.

## **HR BIH HLADNJAK TORBA S FUNKCIJOM GRIJANJA**

### **VAŽNE SIGURNOSNE UPUTE**

### **PAŽLJIVO PROČITAJTE UPUTSTVA ZA UPORABU I SAČUVAJTE IH ZA DALJNJE!**

#### **UPOZORENJA**

1. Prije upotrebe proizvoda pročitajte i sačuvajte sljedeće upute za uporabu. Izvorni opis je na mađarskom jeziku.
2. Ovaj uređaj mogu koristiti osobe sa smanjenim fizičkim, senzornim ili mentalnim sposobnostima ili nedostatkom iskustva i znanja, kao i djeca u dobi od 8 godina i starija, samo ako su pod nadzorom ili su dobile upute o sigurnoj upotrebi uređaja te razumiju opasnosti. Djeca se ne smiju igrati s uređajem. Čišćenje i održavanje djeca smiju obavljati samo ako su pod nadzorom.
3. Djeca mogu puniti i prazniti hladnjak u dobi od 3 do 8 godina.
4. Provjerite da se uređaj nije oštetiо tijekom transporta!
5. Provjerite da ništa ne ometa rotaciju ventilatora u uređaju i slobodan protok zraka kroz ventilacijske otvore!
6. Ovaj hladnjak nije namijenjen za ugradnju.
7. Ovaj hladnjak nije prikladan za zamrzavanje hrane.
8. Ovaj hladnjak je namijenjen za upotrebu na sobnoj temperaturi između 16 °C i 32 °C.
9. Uređaj se smije koristiti samo uspravno na podnožju. Ne okrećite uređaj na bok ili naopako.
10. Ne koristite uređaj dulje od 10 sati neprekidno. Nakon tog vremena isključite uređaj na najmanje 30 minuta.
11. Uređaj se ne smije koristiti zajedno s programatorom, tajmerom ili zasebnim sustavom daljinskog upravljanja itd. koji mogu samostalno uključiti uređaj!
12. Tijekom upotrebe pridržavajte se minimalnih udaljenosti prikazanih na slici 2! Pridržavajte se sigurnosnih propisa koji vrijede u vašoj zemlji!
13. Ne postavljajte uređaj u blizini zapaljivih materijala! (min. 100 cm)
14. Ne koristite tamo gdje se mogu osloboditi zapaljive pare ili eksplozivna prašina! Ne koristite u zapaljivim ili eksplozivnim okruženjima!
15. Koristite samo pod stalnim nadzorom!
16. Ne koristite bez nadzora u blizini djece!
17. Koristite samo u suhim zatvorenim prostorima! Držite podalje od vlažnih okruženja (npr. kupaoonica, bazena)!
18. NEMOJTE koristiti uređaj u blizini kada, umivaonika, tuševa, bazena ili sauna!
19. Ako uređaj nećete koristiti dulje vrijeme, isključite ga, iskopčajte kabel za napajanje, očistite ga, pustite da se unutrašnjost osuši i zatim ga spremite s otvorenim poklopcem kako biste spriječili pojavu plijesni! Uređaj spremite na suhom i hladnom mjestu!
20. Uvijek isključite uređaj iz napajanja prije premještanja!
21. Uređaj se ne smije postavljati izravno ispod utičnice!
22. Ako primijetite bilo kakvu abnormalnost (npr. čujete neobičan zvuk iz uređaja ili osjetite miris paljevine), odmah ga isključite i odspojite iz napajanja!
23. Pazite da nikakvi predmeti ili tekućine ne mogu ući u uređaj kroz otvore.

24. Zaštitite ga od prašine, vlage, sunčeve svjetlosti i izravnog toplinskog zračenja!
25. Uređaj ne smije biti izložen kiši, a vanjsko kućište ne smije biti mokro!
26. Uređaj se ne smije uranjati u vodu!
27. Ako je uređaj slučajno pao u vodu ili druge tekućine, ne smije se koristiti! Uređaj pošaljite u servisni centar!
28. Uređaj se može koristiti na kampiranju, u kamp-kućicama ili na brodovima za razonodu, pod uvjetom da se poštuju upozorenja.
29. Prilikom korištenja u vozilu, napajanje potrebno za pravilan rad uređaja osigurano je samo uz uključen motor i stalno napunjenu bateriju. Kada ugasete motor vozila, isključite uređaj iz utičnice za upaljač.
30. Isključite uređaj iz napajanja izvlačenjem utikača prije čišćenja!
31. Nikada ne dodirujte uređaj ili kabel za napajanje mokrim rukama!
32. Potpuno odmotajte kabel za napajanje!
33. Nikada ne spajajte uređaj na izvore napajanja 230 V~ i 12 V= istovremeno! Spajajte samo na jedan odjednom!
34. Ne koristite produžni kabel ili razdjelnik za spajanje uređaja!
35. Ne postavljajte kabel za napajanje na uređaj ili u blizini ventilacijskih otvora!
36. Postavite uređaj tako da utikač bude lako dostupan i da se može jednostavno izvući!
37. Samo za privatnu, ne za industrijsku upotrebu!
38. Priručnik s uputama može se preuzeti s web stranice [www.somogyi.hu](http://www.somogyi.hu).
39. Ne preuzimamo odgovornost za tiskarske pogreške i ispričavamo se ako ih ima.
40. Uređaj je namijenjen samo za kućnu uporabu. Industrijska uporaba nije dozvoljena!



### **Zabranjeno prekrivanje!**

Prekrivanje uređaja može prouzrokovati pregrijavanje, vatru, strujni udar!



**Opasnost od strujnog udara!** Zabranjeno je rastaviti, modificirati uređaj ili njegov pribor! U slučaju oštećenja bilo kog dijela proizvoda, odmah ga isključite iz struje i obratite se stručnoj osobi!



Ako se priključni kabel za struju ošteti, njegovu zamjenu može izvršiti isključivo proizvođač, njegov servis ili stručna osoba koja je obučena na odgovarajući način!

## **PUŠTANJE U RAD**

1. Prije puštanja u rad pažljivo uklonite ambalažni materijal kako biste izbjegli oštećenje uređaja ili priključnih kabela. Nemojte pustiti uređaj u pogon ako postoje oštećenja!
2. Uređaj se smije koristiti samo u suhim unutarnjim uvjetima!
3. Za rad mora biti osiguran slobodan protok zraka, stoga uređaj postavite prema **slici 2!**
4. Prije uključivanja uređaja provjerite je li lijevi prekidač za odabir načina rada u položaju OFF-ISKLJUČENO.
5. Očistite unutarnju površinu uređaja tekućinom za pranje posuđa i vodom, koristeći spužvu, a zatim je nekoliko puta obrišite čistom vodom dok ne bude čista. Ostavite da se osuši s otvorenim poklopcem!

6. Spojite uređaj na električnu mrežu od 230 V~ (zidnu utičnicu) ILI na 12 V= utičnicu za upaljač u automobilu s priključnim kabelom koji odgovara željenom naponu. Nikada ne spajajte uređaj istovremeno na izvore napajanja od 230 V~ i 12 V=!
7. Uređaj je sada spreman za upotrebu.

## ČIŠĆENJE, ODRŽAVANJE

Unutarnju površinu uređaja koja dolazi u dodir s hranom treba redovito čistiti, čim se zaprlja!

1. Prije čišćenja isključite uređaj i odspojite ga iz električne mreže izvlačenjem utikača!
2. Nakon zagrijavanja, ostavite uređaj da se ohladi (min. 30 minuta).
3. Očistite ventilacijske otvore usisavačem i nastavkom za četku!
4. Očistite unutarnju površinu uređaja vodom i sredstvom za pranje posuđa, spužvom, a zatim je nekoliko puta obrišite čistom vodom dok ne bude čista. Ostavite da se osuši s otvorenim poklopcem!
5. Vanjštinu uređaja očistite lagano vlažnom krpom. Nemojte koristiti agresivna sredstva za čišćenje! Voda ne smije ući u uređaj ili na električne komponente!

## RJEŠAVANJE PROBLEMA

| Simptomi problema            | Moguće rješenje problema                                             |
|------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| uređaj ne hladi ili ne grije | provjerite napajanje                                                 |
|                              | provjerite je li se uređaj dobro prozračio kroz ventilacijske otvore |



## RASPOLAGANJE

Uređaji koji se odlažu u otpad se trebaju izdvojeno prikupljati, odvojeno od otpada iz kućanstva, jer mogu u sebi sadržati komponente koje su opasne po okoliš i ljudsko zdravlje! Korišteni ili uređaji koji se odlažu u otpad se besplatno mogu odnijeti na mjesto njihove distribucije, odnosno kod takvog distributera koji vrši prodaju uređaja istih karakteristika i funkcije. Mogu se odložiti i na deponijima koji su specijalizirani za odlaganje elektronskog otpada. Ovime Vi štite Vaš okoliš, Vaše i zdravlje drugih ljudi. Ukoliko imate pitanja, obratite se lokalnoj organizaciji za odlaganje otpada. Prihvaćamo na sebe zakonom određene obveze koje su propisane za proizvođače i sve troškove koji su u vezi s tim.

## EN COOLER BAG WITH HEATING FUNCTION

### FEATURES

• 28 L capacity • cooling: 15-18 °C below ambient temperature • heating: 50-65 °C • two power supply options: 12 V cigarette lighter or 230 V~ / 50 Hz mains supply • cooling: max 57 W • heating: max 48 W • connected power cables (1.8 m) • cable storage compartments • climate class: N • energy class: F (on a scale of A-G)

### USE

The mode switch on the left side of the device must be in the middle position, OFF (switched off)!

When using a 12 V cable, make sure that the vehicle's cigarette lighter socket provides 12 V. **Do not connect to a 24 V socket!** Connect the connector plug (10) to a 12 V socket!

If it is not connected to the 12 V socket in the car, it can also be connected to the 230 V mains supply using the other flat EURO plug cable (8).

When changing the input voltage, always switch the device off (OFF) first.

**IMPORTANT! Never connect the device to both the 12 V and 230 V mains at the same time!**

Then set the mode selector switch on the device to the desired mode: COLD – cooling, HOT – heating. Cooling is indicated by the green LED, heating by the red LED.

Do not switch between cooling and heating quickly; wait at least 30 minutes in the OFF position before switching, or until all parts of the device have reached room temperature.

You can select the MAX setting with the mode switch on the right. The appliance will then operate at maximum power.

In ECO mode, the appliance reduces its power. In cooling mode, we recommend this if the food has already been pre-cooled or the ambient temperature is not too high.

Always observe the storage temperature specified by the food or drink manufacturer. If the cooler bag cannot maintain the specified temperature, do not store the food/drinks in it to prevent them from spoiling. When cooling, keep the appliance lid open for as little time as possible, as the interior will heat up quickly.

### TECHNICAL DATA

Power supply:.....DC 12 V~  
.....AC 220-240 V~ 50 Hz

#### Power

AC 220-240V~50Hz, cooling .....57 W  
AC 220-240V~50Hz, heating.....48 W  
DC 12V~, cooling .....43 W  
DV 12V~, heating .....35 W  
Cooling capacity ( $t_{amb} = 25\text{ °C}$ ) .....15 – 18 °C  
Heating capacity: .....50-65 °C  
Capacity: .....28 L  
dimensions: .....401x505x309 mm  
weight: .....5.0 kg  
Connection cable length: .....1.8 m  
climate class: .....N  
noise level: .....53 dB(A)  
insulation gas: .....cyclopentane, C<sub>5</sub>H<sub>10</sub>

## H HŰTŐTÁSKA FŰTŐ FUNKCIÓVAL

### JELLEMZŐK

• 28 L űrtartalom • hűtés: 15-18 °C-kal a környezeti hőmérséklet alá • fűtés: 50-65°C • kétféle tápellátás: 12 V-os szivargyújtóról, vagy 230 V~ / 50 Hz hálózatról • hűtés: max 57W • fűtés: max 48W • bekötött tápvezetékek (1,8 m) • vezetékároló rekeszek • klímasztyáj: N • energiasztáj: F (A-G skálán)

### HASZNÁLAT

A készülék bal oldali üzemmód kapcsolója középső állásban, OFF (kikapcsolt) helyzetben legyen!

12 V-os kábel használata esetén győződjön meg arról, hogy a gépjármű szivargyújtó aljzata 12 V feszültséget biztosít. **Ne csatlakoztassa 24 V-os aljzatra!** Csatlakoztassa a csatlakozódugót (10) egy 12 V-os aljzathoz!

Ha nem az autó 12 V-os aljzatához csatlakozik, akkor csatlakozhat a 230 V-os hálózathoz is a másik, lapos EURO csatlakozódugós vezetékkel (8).

A bemenő feszültség váltásakor minden esetben először kapcsolja ki a készüléket (OFF).

**FONTOS! Soha ne csatlakozzon egyszerre a 12 V-os és a 230 V-os hálózathoz!**

Ezután kapcsolja a készülék üzemmód választó kapcsolóját a használni kívánt üzemmódba: COLD – hűtés, HOT – fűtés funkció. A hűtést a zöld, a fűtést a piros LED igazolja vissza.

Ne vltógassa gyorsan a hűtés és a fűtés funkciót, a kapcsolásuk előtt várjon legalább 30 percet OFF állásban, vagy amíg a készülék minden eleme szobahőmérsékletű lesz.

A jobb oldali üzemmód kapcsolóval kiválaszthatja a MAX fokozatot. Ekkor a készülék a legnagyobb teljesítménnyel üzemel.

ECO üzemmódban a készülék csökkenti a teljesítményét. Hűtés üzemmód esetén ezt akkor ajánljuk, ha a behelyezett étel már elő van hűtve, vagy a környezeti hőmérséklet nem túl magas.

Mindig vegye figyelembe az étel vagy ital gyártója által előírt tárolási hőmérsékletet. Ha a hűtőtáska nem tudja biztosítani az előírt hőmérsékletet, akkor az étel / ital megromlásának elkerülése érdekében ne tárolja ebben a hűtőtáskában. Hűtés esetén a készülék fedelét a lehető legkevesebb ideig tartsa nyitva, mert a belső tér gyorsan felmelegszik.

## MŰSZAKI ADATOK

|                                                                 |                                             |
|-----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| tápellátás:.....                                                | DC 12V=                                     |
| .....                                                           | AC 220-240V~50Hz                            |
| teljesítmény:                                                   |                                             |
| AC 220-240V~50Hz, hűtés.....                                    | 57 W                                        |
| AC 220-240V~50Hz, fűtés.....                                    | 48 W                                        |
| DC 12V=, hűtés.....                                             | 43 W                                        |
| DV 12V=, fűtés.....                                             | 35 W                                        |
| hűtési képesség ( $t_{amb} = 25\text{ }^{\circ}\text{C}$ )..... | 15 – 18 $^{\circ}\text{C}$                  |
| fűtési képesség:.....                                           | 50-65 $^{\circ}\text{C}$                    |
| űrtartalom:.....                                                | 28 L                                        |
| mérete:.....                                                    | 401x505x309 mm                              |
| tömege:.....                                                    | 5,0 kg                                      |
| csatlakozókábelek hossza:.....                                  | 1,8 m                                       |
| klima osztály:.....                                             | N                                           |
| zajszint:.....                                                  | 53 dB(A)                                    |
| hőszigetelés habosító gáz:.....                                 | ciklopentán, C <sub>5</sub> H <sub>10</sub> |

## SK CHLADIACA TAŠKA S FUNKCIOU OHRIEVANIA

### CHARAKTERISTIKA

- objem: 28 L • chladienie: 15 - 18  $^{\circ}\text{C}$  pod okolitú teplotu • ohrevanie: 50–65  $^{\circ}\text{C}$  • dva druhy napájania: 12 V z autozapalovača alebo 230 V~ / 50 Hz zo siete
- chladienie: max. 57 W • ohrevanie: max. 48 W • pripojené napájacie káble (1,8 m) • odkladacie priehradky na káble • klimatická trieda: N • energetická trieda: F (na stupnici A-G)

### POUŽÍVANIE

Prevádzkový spínač na ľavej strane zariadenia musí byť v strednej polohe, v polohe OFF (vypnuté)!

Pri použití 12 V kábla sa uistite, že zásuvka zapalovača v motorovom vozidle poskytuje napätie 12 V. **Nezapájajte do 24 V zásuvky!** Pripojte pripojovaciu vidlicu (10) do 12 V zásuvky!

Ak nie je pripojený k 12 V zásuvke autozapalovača, môžete ho pripojiť k 230 V sieti pomocou druhého kábla s plochým EURO pripojovacou vidlicou (8). Pri zmene vstupného napätia vždy najskôr vypnite zariadenie (OFF).

### DÔLEŽITÉ! Nikdy nepripájajte súčasne k 12 V a 230 V sieti!

Potom prepnite prepínač prevádzkového režimu zariadenia do požadovaného prevádzkového režimu: COLD – chladienie, HOT – ohrevanie. Chladienie je indikované zeleným, kúrenie červeným LED.

Nerušte rýchlo funkciu chladienia a kúrenia, pred prepnutím počkajte aspoň 30 minút v polohe OFF alebo kým všetky časti zariadenia nedosiahnu izbovú teplotu.

Pomocou prepínača režimu na pravej strane môžete zvoliť stupeň MAX. V tomto prípade pracuje zariadenie s najvyšším výkonom.

V režime ECO zariadenie znižuje svoj výkon. V režime chladienia to odporúčame, ak je vložený pokrm už predchladený alebo ak nie je okolitá teplota príliš vysoká.

Vždy dodržujte skladovaciu teplotu stanovenú výrobcom potravín alebo nápojov. Ak chladiaca taška nedokáže zabezpečiť predpísanú teplotu, potraviny/nápoje v nej neskladujte, aby nedošlo k ich znehodnoteniu. Pri chladiení nechajte kryt spotrebiča otvorený čo najkratšie, pretože vnútorný priestor sa rýchlo oteplí.

### TECHNICKÉ ÚDAJE

|                                                                 |                            |
|-----------------------------------------------------------------|----------------------------|
| napájanie:.....                                                 | DC 12V=                    |
| .....                                                           | AC 220-240 V~ 50 Hz        |
| výkon:                                                          |                            |
| AC 220-240 V~50 Hz, chladienie.....                             | 57 W                       |
| AC 220-240 V~50 Hz, ohrevanie.....                              | 48 W                       |
| DC 12 V=, chladienie.....                                       | 43 W                       |
| DV 12 V=, ohrevanie.....                                        | 35 W                       |
| chladiaci výkon ( $t_{amb} = 25\text{ }^{\circ}\text{C}$ )..... | 15 – 18 $^{\circ}\text{C}$ |
| výkon ohrevania:.....                                           | 50-65 $^{\circ}\text{C}$   |
| objem:.....                                                     | 28 L                       |
| rozmery:.....                                                   | 401 x 505 x 309 mm         |
| hmotnosť:.....                                                  | 5,0 kg                     |

džika pripojovach kábllov:.....1,8 m  
 klímatická trieda: .....N  
 hlučnosť:.....53 dB(A)  
 tepelná izolácia penový plyn:.....cyklopentán, C<sub>5</sub>H<sub>10</sub>

## RO GEANTĂ FRIGORIFICĂ CU FUNCȚIE DE ÎNCĂLZIRE

### CARACTERISTICI

• 28 L capacitate • răcire: 15 - 18 °C sub temperatura mediului ambiant • încălzire: 50-65°C • două tipuri de alimentare: de la o brichetă de 12 V sau de la o priză de 230 V~ / 50 Hz • răcire: max 57W • încălzire: max 48W • linii electrice conectate (1,8 m) • compartimente de depozitare a cablurilor • clasa climatică: N • clasa energetică: F (pe scala A-G)

### UTILIZARE

Comutatorul de funcționare din partea stângă a aparatului trebuie să fie în poziția centrală, OFF (oprit)!

Dacă utilizați un cablu de 12 V, asigurați-vă că priza brichetei din mașină furnizează o tensiune de 12 V. **Nu conectați la o priză de 24 V!** Conectați conectorul (10) la o priză de 12 V!

Dacă nu este conectat la priza de 12 V a mașinii, poate fi conectat la rețeaua de 230 V cu ajutorul celui alt cablu cu mufă EURO plată (8).

La schimbarea tensiunii de intrare, opriți întotdeauna mai întâi aparatul (OFF).

### IMPORTANT! Nu conectați niciodată simultan la rețeaua de 12 V și la cea de 230 V!

Apoi comutați comutatorul de selectare a modului de funcționare al aparatului în modul dorit: COLD – funcție de răcire, HOT – funcție de încălzire. Răcirea este confirmată de LED verde, încălzirea de LED roșu.

Nu comutați rapid între funcțiile de răcire și încălzire, așteptați cel puțin 30 de minute în poziția OFF înainte de a comuta sau până când toate componentele aparatului ating temperatura camerei.

Cu comutatorul de funcționare din dreapta puteți selecta treapta MAX. În acest moment, aparatul funcționează la puterea maximă.

În modul ECO, aparatul reduce performanța. În cazul modului de răcire, recomandăm această opțiune dacă alimentele introduse sunt deja răcite sau dacă temperatura ambiantă nu este prea ridicată.

Respectați întotdeauna temperatura de depozitare indicată de producătorul alimentului sau băuturii. Dacă geanta frigorifică nu poate asigura temperatura prescrisă, nu depozitați alimentele/băuturile în această geantă frigorifică pentru a evita alterarea acestora. În cazul răcirii, țineți capacul aparatului deschis cât mai puțin timp posibil, deoarece interiorul se încălzește rapid.

### DATE TEHNICE

alimentare: .....DC 12V~  
 .....AC 220-240V~50Hz

#### putere:

AC 220-240 V~50 Hz, răcire.....57 W

AC 220-240V~50Hz, încălzire.....48 W

DC 12V~, răcire.....43 W

DV 12V~, încălzire.....35 W

capacitate de răcire (t<sub>amb</sub> = 25 °C) .....15 - 18 °C

capacitate de încălzire: .....50-65 °C

capacitate: .....28 L

dimensiuni: .....401x505x309 mm

greutate: .....5,0 kg

lungimea cablurilor de conectare: .....1,8 m

clasa climatică: .....N

nivel de zgomot: .....53 dB(A)

gaz de expandare pentru izolarea termică: .....ciclopentan, C<sub>5</sub>H<sub>10</sub>

## SRB MNE FRIŽIDER TORBA SA FUNKCIJOM ZAGREVANJA

### OSOBBINE

•kapacitet 28 L • hlađenje: 15 - 18 °C ispod temperature okoline • grejanje: 50-65°C • dva tipa napajanja: iz upaljača za cigarete od 12 V ili iz mreže 230 V~ / 50 Hz • hlađenje: maks. 57W • grejanje: maks. 48W • priključeni kablovi za napajanje (1,8 m) • odeljci za odlaganje kablova • klimatska klasa: N • energetska klasa: F (na skali A-G)

### UPOTREBA

Levi prekidač za režim rada uređaja treba da bude u srednjem položaju, OFF!

Kada koristite kabl od 12 V, uverite se da utičnica za upaljač u vozilu obezbeđuje 12 V. **Ne povezujte na utičnicu od 24 V!** Priključite utikač (10) na utičnicu od 12 V!

Ako nije povezan na 12 V utičnicu u automobilu, možete ga povezati i na 230 V mrežu koristeći drugi ravni EURO kabl (8).

Prilikom promene ulaznog napona, uvek prvo isključite uređaj. (OFF).

## VAŽNO! Nikada nemojte istovremeno priključivati na mrežu od 12 V i 230 V!

Zatim prebacite prekidač za izbor režima uređaja na željeni režim: COLD – hlađenje, HOT – funkcija grejanja. Hlađenje se potvrđuje zelenim a grejanje crvenim LEWD indikatorom.

Nemojte brzo prebacivati između funkcija hlađenja i grejanja, sačekajte najmanje 30 minuta u položaju OFF pre nego što ih uključite ili dok sve komponente uređaja ne dostignu sobnu temperaturu.

Možete odabrati MAX nivo pomoću desnog prekidača za izbor režima. Uređaj tada radi na najvećoj snazi.

U ECO režimu, uređaj smanjuje svoju snagu. U režimu hlađenja, ovo se preporučuje ako je umetnuta hrana već prethodno ohlađena ili ako temperatura okoline nije previsoka.

Uvek se pridržavajte temperature skladištenja koju je naveo proizvođač hrane ili pića. Ako torba za hlađenje ne može da održi navedenu temperaturu, nemojte skladištiti hranu/piće u ovoj torbi za hlađenje kako biste izbegli kvarenje. Prilikom hlađenja, držite poklopac uređaja otvoren što je manje moguće, jer se unutrašnjost brzo zagreva.

### TEHNIČKI PODACI

|                                                      |                                        |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| napajanje:.....                                      | DC 12V=                                |
| .....                                                | AC 220-240V~50Hz                       |
| snaga:                                               |                                        |
| AC 220-240V~50Hz, hlađenje.....                      | 57 W                                   |
| AC 220-240V~50Hz, grejanje.....                      | 48 W                                   |
| DC 12V=, hlađenje.....                               | 43 W                                   |
| DV 12V=, grejanje.....                               | 35 W                                   |
| moć hlađenja ( $t_{amb} = 25^{\circ}\text{C}$ )..... | 15 – 18 $^{\circ}\text{C}$             |
| moć grejanja:.....                                   | 50-65 $^{\circ}\text{C}$               |
| zapremina:.....                                      | 28 L                                   |
| dimenzije:.....                                      | 401x505x309 mm                         |
| masa:.....                                           | 5,0 kg                                 |
| dužina priključnih kablova:.....                     | 1,8 m                                  |
| klimatska klasa:.....                                | N                                      |
| buka:.....                                           | 53 dB(A)                               |
| toplotna izolacija penasti gas:.....                 | ciklopentan, $\text{C}_5\text{H}_{10}$ |

## CHLADICÍ TAŠKA S FUNKCÍ OHŘEVU

### SPECIFIKACE

• Objem 28 L • Chlazení: 15-18  $^{\circ}\text{C}$  pod okolní teplotu • Topení: 50-65  $^{\circ}\text{C}$  • Dva druhy napájení: 12 V z cigaretového zapalovače nebo 230 V~ / 50 Hz • chlazení: max. 57 W • topení: max. 48 W • připojené napájecí kabely (1,8 m) • příhrádky na kabely • klimatická třída: N • energetická třída: F (na stupnici A-G)

### POUŽITÍ

Přepínač režimu na levé straně přístroje musí být ve střední poloze, OFF (vypnutý)!

Při použití 12V kabelu se ujistěte, že zásuvka zapalovače v vozidle poskytuje napětí 12 V. **Nepřipojujte do 24V zásuvky!** Připojte konektor (10) do 12V zásuvky!

Pokud není připojen k 12 V zásuvce v automobilu, lze jej připojit k síti 230 V pomocí druhého plochého kabelu s konektorem EURO (8).

Při změně vstupního napětí vždy nejprve vypněte přístroj (OFF).

### DŮLEŽITÉ! Nikdy nepřipojujte současně k síti 12 V a 230 V!

Poté přepněte přepínač provozního režimu zařízení do požadovaného provozního režimu: COLD – chlazení, HOT – topení. Chlazení je indikováno zelenou kontrolkou LED, topení červenou kontrolkou LED.

Nepřepínejte rychle mezi funkcí chlazení a topení, před přepnutím počkejte alespoň 30 minut v poloze OFF nebo dokud všechny součásti zařízení nedosáhnou pokojové teploty.

Pomocí přepínače režimu na pravé straně můžete zvolit stupeň MAX. V tomto případě pracuje zařízení na maximální výkon.

V režimu ECO zařízení snižuje svůj výkon. V režimu chlazení doporučujeme tento režim použít, pokud je vložená potravina již předem vychlazená nebo pokud není okolní teplota příliš vysoká.

Vždy dodržujte skladovací teplotu stanovenou výrobcem potravin nebo nápojů. Pokud chladicí taška nedokáže zajistit předepsanou teplotu, neuchovávejte v ní jídlo/nápoje, aby nedošlo k jejich znehodnocení. Při chlazení nechte víko spotřebiče otevřené co nejkratší dobu, protože vnitřní prostor se rychle zahřívá.

### TECHNICKÉ ÚDAJE

|                                                       |                          |
|-------------------------------------------------------|--------------------------|
| Napájení:.....                                        | DC 12 V=                 |
| .....                                                 | AC 220-240 V~ 50 Hz      |
| výkon:                                                |                          |
| AC 220-240 V~50 Hz, chlazení.....                     | 57 W                     |
| AC 220-240 V~50 Hz, topení.....                       | 48 W                     |
| DC 12 V=, chlazení.....                               | 43 W                     |
| DV 12 V=, topení.....                                 | 35 W                     |
| chladič výkon ( $t_{amb} = 25^{\circ}\text{C}$ )..... | 15-18 $^{\circ}\text{C}$ |
| výkon topení:.....                                    | 50-65 $^{\circ}\text{C}$ |
| objem:.....                                           | 28 L                     |

rozměry: ..... 401 x 505 x 309 mm  
 hmotnost: ..... 5,0 kg  
 délka připojovacích kabelů: ..... 1,8 m  
 klimatická třída: ..... N  
 hlučnost: ..... 53 dB(A)  
 tepelná pěnová izolace: ..... cyklopentan, C<sub>5</sub>H<sub>10</sub>



## HLADNJAK TORBA S FUNKCIJOM GRIJANJA

### KARAKTERISTIKE

• zapremina 28 L • hlađenje: 15 - 18 °C ispod sobne temperature • grijanje: 50-65 °C • dvije vrste napajanja: iz upaljača za cigarete od 12 V ili iz mreže 230 V ~ / 50 Hz • hlađenje: maks. 57 W • grijanje: maks. 48 W • priključeni kabeli za napajanje (1,8 m) • pretinci za pohranu kabela • klimatski razred: N • energetski razred: F (na skali A-G)

### UPORABA

Lijeva sklopka za odabir načina rada uređaja treba biti u srednjem položaju OFF (isključeno)!

Prilikom korištenja kabela od 12 V, provjerite da utičnica za upaljač u vozilu osigurava napon od 12 V. **Ne spajajte na utičnicu od 24 V!** Spojite utikač (10) na utičnicu od 12 V!

Ako nije spojen na utičnicu od 12 V u automobilu, možete se spojiti i na mrežu od 230 V pomoću drugog ravnog EURO kabela (8).

Prilikom promjene ulaznog napona, uvijek prvo isključite uređaj (OFF - ISKLJUČENO).

### VAŽNO! Nikada nemojte istovremeno spajati na mreže od 12 V i 230 V!

Zatim prebacite sklopku za odabir načina rada uređaja u željeni način rada: COLD (HLADNO) – hlađenje, HOT (VRUĆE) – funkcija grijanja. Hlađenje potvrđuje zeleni LED, a grijanje crveni LED.

Nemojte brzo prebacivati između funkcija hlađenja i grijanja, pričekajte najmanje 30 minuta u položaju OFF-ISKLJUČENO ili dok sve komponente uređaja ne dosegnu sobnu temperaturu prije nego što ih uključite.

Razinu MAX možete odabrati pomoću prekidača za način rada s desne strane. Uređaj tada radi na najvećoj snazi.

U ECO načinu rada, uređaj smanjuje svoju snagu. U načinu rada hlađenja to se preporučuje ako je umetnuta hrana već prethodno ohlađena ili ako temperatura okoline nije previsoka.

Uvijek se pridržavajte temperature skladištenja koju je naveo proizvođač hrane ili pića. Ako torba za hlađenje ne može osigurati navedenu temperaturu, nemojte pohranjivati hranu/piće u ovoj torbi za hlađenje kako biste izbjegli kvarenje. Prilikom hlađenja, poklopac uređaja držite otvoren što kraće, jer se unutrašnjost brzo zagrijava.

### TEHNIČKI PODACI

|                                                     |                                             |
|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| napajanje: .....                                    | DC 12V=                                     |
| .....                                               | AC 220-240V~50Hz                            |
| snaga:                                              |                                             |
| AC 220-240V~50Hz, hlađenje .....                    | 57 W                                        |
| AC 220-240V~50Hz, grijanje .....                    | 48 W                                        |
| DC 12V=, hlađenje .....                             | 43 W                                        |
| DV 12V=, grijanje .....                             | 35 W                                        |
| rashladni kapacitet (t <sub>amb</sub> = 25 °C)..... | 15 – 18 °C                                  |
| grijni kapacitet: .....                             | 50-65 °C                                    |
| zapremina: .....                                    | 28 L                                        |
| dimenzije: .....                                    | 401x505x309 mm                              |
| težina: .....                                       | 5,0 kg                                      |
| duljina priključnih kabela: .....                   | 1,8 m                                       |
| klimatska klasa: .....                              | N                                           |
| razina buke: .....                                  | 53 dB(A)                                    |
| toplinska izolacija pjenasti plin: .....            | ciklopentan, C <sub>5</sub> H <sub>10</sub> |

Producer / gyártó / výrobca / producător / Hersteller / proizvođač / výrobce / proizvođač: **SOMOGYI ELEKTRONIC®** • H – 9027 • Győr, Gesztenyefa út 3. • [www.somogyi.hu](http://www.somogyi.hu)

Distribútor: **SOMOGYI ELEKTRONIC SLOVENSKO s. r. o.** Ul. gen. Klapku 77, 945 01 Komárno, SK • Tel.: +421/0/35 7902400 • [www.somogyi.sk](http://www.somogyi.sk)

Distributor: **S.C. SOMOGYI ELEKTRONIC S.R.L.** J12/2014/13.06.2006 C.U.I.: RO 18761195 Cluj-Napoca, județul Cluj, România, Str. Prof. Dr. Gheorghe Marinescu, nr. 2, Cod poștal: 400337 Tel.: +40 264 406 488, Fax: +40 264 406 489 • [www.somogyi.ro](http://www.somogyi.ro)

Uvoznik za SRB: **ELEMENTA d.o.o.** Jovana Mikića 56, 24000 Subotica, Srbija • Tel: +381(0)24 686 270 • [www.elementa.rs](http://www.elementa.rs)  
 Zemlja uvoza: Mađarska • Zemlja porekla: Kina • Proizvođač: Somogyi Elektronik Kft.

Uvoznik za HR: **ZED d.o.o.** Industrijska c. 5, 10360 Sesvete, Hrvatska • Tel: +385 1 2006 148 • [www.zed.hr](http://www.zed.hr)  
 Uvoznik za BiH: **DIGITALIS d.o.o.** M.Spähe 2A/30, 72290 Novi Travnik, BiH • Tel: +387 61 095 095 • [www.digitalis.ba](http://www.digitalis.ba)  
 Proizvođač: Somogyi Elektronik Kft, Gesztenyefa út 3, 9027 Győr, Mađarska